

18-2 ウエペケレ

「トパットウミ オッタ アサハ トウラ アエイッカ」

トパットウミで姉とともに連れ去られた話

語り：平目よし

アオナハ アン アウヌフ アン ワ

a=onaha an a=unuhu an wa

私には父と母がいて、

ピリカ アイレス キ コロ オカアニケ

pirka a=i=resu ki kor oka=an h_ike

私は大事に育てられて暮らしていました。

ソンノ アウヌフ ソンノ アオナ ネ クナク アラム コロ

sonno a=unuhu sonno a=ona ne kunak a=ramu kor

本当の母、本当の父であると私は思いながら

アイヨマプレス コロ オカアン アイネ ポンノ ポロアナクス

a=i=omapresu kor oka=an ayne ponno poro=an akusu

可愛がって育ててもらっていました。私が少し大きくなると

ア…… アウニヒ ワ アウニヒ パナケ タ インネ コタナン オロワ

a... a=unihi wa a=unihi panake ta inne kotan an orowa

私の家の川下のほうに人の多い村があって、

ポンノ イアッカリ アン マッカチ、ピリカ ワ オケレ ポン マッカチ エク ワ

ponno i=akkari an matkaci, pirka wa okere pon matkaci ek wa

少し私よりも年上の女の子、非常に美しい女の子が来て

ウトウラ シノタン ノ エアラキンネ イヨマピネ

utura sinot=an no earkinne i=omap h_ine

一緒に遊び、私をととても可愛がってくれました。

イアッカリ ポロ プ ネ クシ イヨマップ ワ

i=akkari poro p ne kus i=omap wa

その子は私より大きいものですから、私を可愛がり、

ネプ アエシリキラプ カ ソモ キ ノ

nep a=esirkirap ka somo ki no

私は何に困ることもなく、

アオナウタリ カ イオマップ ペ ネ クス ウトゥラ シノタン コロ

a=onautari ka i=omap pe ne kusu utura sinot=an kor

両親にも可愛がられていたので、私達と一緒に遊んでいると、

ウネノ ウパクノ アオナウタリ イイペレ パ ア イネ

uneno upakno a=onautari i=ipere pa a h_ine

同様に同じ分だけ、両親は私達にご飯を食べさせてくれ、

イコシネウエ プ カ トウラノ キ コロ オカアン ペ ネ ア プ、

i=kosinewe p ka turano ki kor oka=an pe ne a p,

私のところに遊びに来る子と一緒にご飯を食べさせてくれていましたが、

シネ アニ ワ エク ルウエ カ イサム。

sine an h_i wa ek ruwe ka isam.

ある時からその子が来なくなってしまいました。

ミシムアニケカ イコシネウエ クス エク ルウエ カ イサム マ

mismu=an h_ikeka i=kosinewe kusu ek ruwe ka isam w_a

私は寂しくなりましたが、彼女が私のところへ遊びに来なくなってしまって、

マク ネ ルウエ アン セコロ アラム…… ラムアナン ワ

mak ne ruwe an sekor a=ram... ramuan=an wa

どうしたんだろうと私は思い、

アエカヌナラ コロ アナナ プ、

a=ekanunara kor an=an a p,

彼女を待ち焦がれていました。

シネ アン ペ タ アウヌフ アオナハ ネ クナク アラム プ、
sine an pe ta a=unuhu a=onaha ne kunak a=ramu p,
ある日、私の母と父だと思っていた人が、

「タン アマツネポ、イタカン チキ エイヌ カトウ エネ アニ、
“tan a=matnepo, itak=an ciki e=inu katu ene an h_i,
「私のかわいい娘よ、私がいまから話すからよく聞きなさい。

ソンノ アエ…… アエエヌワフ ペ カ ソモ エネ カトウフ アイェ ワ
sonno ae... a=e=enuwap pe ka somo e=ne katuhu a=ye wa
本当に私が産んだのはお前ではないという事情を言って

アエヌレ チキ パクノ オカイ ペ カ ネプ カ アイェ コロ
a=e=nure ciki pakno okay pe ka nep ka a=ye kor
聞かせますから、これまでにあったことも言えば

エラムアン ペ ネ ナ。エコシネウエ ランケ、
eramuan pe ne na. e=kosinewe ranke,
理解するんだよ。お前のところにいつも遊びに来ていた、

トアン インネ コタノロ ワ エク マツカチ トウラノ
toan inne kotan or wa ek matkaci turano
あの人口の多い集落から来ていた女の子と

エチウサコロ ペ ネ ヒネ トパットウミ オルン アイシレン パ ヒネ
eci=usakor pe ne hine topattumi or un a=i=siren pa hine
お前たちは姉妹の関係なのです。夜襲に私達は連れられて

イトウラアン コロカ アオナウタリ エネ ハウエオカ イ、
itura=an korka a=onautari ene haweoka h_i,
行ったのだけれど、私の両親はこのように言いました。

『トパットウミ オルン パイエアン ヤッカ
‘topattumi or un paye=an yakka
『夜襲へ行っても

イテキ シネン カ アライケ エイカスイ たれでも シネン でも アシクヌレ
iteki sinen ka a=rayke eykasuy TAREDEMO sinen DEMO a=siknure
一人も殺すのを手伝うんじゃない。誰でも一人でも生かして、

カシ アオピウキ プ ネ ナ。』

kasi a=opiwki p ne na.’

救うものだ。』

セコロ アウヌフ カ アオナハ カ イイエ プ ネ クス…… コロ

sekor a=unuhu ka a=onaha ka i=ye p ne kusu... kor

と私の母も父も言ったので

オカアン ペ ネ ア プ、トオカ インネ コタン ウイル^[1] ア…… (?)

oka=an pe ne a p, tooka inne kotan uyru a...(?)

そのようにしていたのですが、それで、その人口の多い村に

トパットウミ オルン イシレン パ ワ アコパニケカ

topattumi or un i=siren pa wa a=kopan h_ikeka

私達は夜襲で連れられて行って、私は断ったのですが、

『ソモ イトゥラ ヤクン アエチロンヌ クシ ネ。』

‘somo i=tura yakun a=eci=ronnu kus ne.’

『一緒に行かないなら、お前たちが殺されるぞ。』

セコロ アイイエ プ ネ クス ウトゥラアニネ

sekor a=i=ye p ne kusu utura=an h_ine

と言われたものだから同行しました。

イトゥラアン パ インネ ウタラ パイエ プ ネ クス

itura=an pa inne utar paye p ne kusu

一緒に行って、大勢で向かうので、

クンネ フナクン チプ オ パ ワ…… ワ パイエアナイネ

kunne hunak un cip o pa wa... wa paye=an ayne

夜にどこかへ舟に乗って行って、

フナク タ レウシ…… シネ アンチカン レウシアニ オラウン

hunak ta rewsu... sine ancikar_ rewsu=an h_i oraun

どこかで一晩私達は泊まってから、そうして

フナク タ シレパアナクス ウ……

hunak ta sirepa=an akusu u...

どこかへ着くと

コント インネ コタナン シリ イキ ア プ、

konto inne kotan an siri iki a p,

人口の多い村が見えました。

オヤ…… シリクンネ パクノ アトウイ テクサム タ カシ カラ パ ワ

oya... sirkunne pakno atuy teksam ta kas kar pa wa

夜になるまで海のそばに仮小屋をつくって、

オロ タ シリクンネ テレ パ アイネ シリクンネ ヒ オラウン

oro ta sirkunne tere pa ayne sirkunne hi oraun

そこで夜を待っていました。そうして夜になると、

コタン セレマク ウシ パ ワ コタン パ ワ ヌイタク ホプニ ワ

kotan sermak us pa wa kotan pa wa nuytak hopuni wa

一緒に来た人々は陰祈祷し、村の上端から炎の玉が飛び、

コタン ケスン トウルセ コ…… コタン ケシ ワ ヌイタク ホプニ ワ

kotan kes un turse ko... kotan kes wa nuytak hopuni wa

村の下端へ落ち、村の下端から炎の玉が飛び、

コタン パ ウン トウルセ シリ イキ アクシ

kotan pa un turse siri iki akus

村の上端に落ちるのが見えると、

『タネ コタンコサパン ヤッカ ピリカ ノイネ シリキ。』

‘tane kotankosap=an yakka pirka noyne sirki.’

『もうそこの村に下りても良いようだ。』

セコロ ハウオカ コロ パイエアン ワ

sekor hawoka kor paye=an wa

と言って、それで私達は行って、

オラノ みんな コタネピッタ、ヘカッタラ カ ネプ ネ アッカ

orano MINNA kotan epitta, hekattar ka nep ne y_akka

村の全て、子どもでも何でも

ロンヌ パ アイネ シネ チセ オツ タ パイエアナクシ

ronnu pa ayne sine cise or_ ta paye=an akus

(一緒に行った者達が) 殺しているうちに、私達は一軒の家に行きました。すると、

ソレクス ピリカ ワ オケレ ポン マッカチ

sorekusu pirka wa okere pon matkaci

それこそ、とても美しい小さな女の子が

イワタラプ トウラノ シントコ オロ アオマレ ワ

iwatarap turano sintoko or a=omare wa

生まれたばかりの赤ん坊と一緒に行器の中に入れてられていて

チシ クル オカ ウシケ アパ ヒネ

cis kur oka uske a=pa hine

泣いている赤子達がいるところを見つけて、

エアラキンネ めんこい めんこい アオマップ ノ オカイ ペ ネ ヒ クス

earkinne MENKOI MENKOI a=omap no okay pe ne hi kusu

とても可愛らしい、かわいらしい女の子たちがいたので、

ポニケ アカイ、ポロ ヒケ

pon h_ike a=kay, poro hike

小さいほうを私がおぶい、大きいほうは、

トオカ パナ ウン コタノルイル プ コロ ワ パイエ ヒネ レシパ コロカ

tooka pana un kotan or uyru p kor wa paye hine respa korka

あの川下の村の住人が連れて行って育てたのですが、

エチルプネ アクシ エチウトウラシノタクン

eci=rupne akus eci=uturasinot y_akun

お前たちが大きくなるとお前たちは一緒に遊んでいて、

『ネイ ワ カ エチイリワク ネ ヒ エラムオカ ワ クス

‘ney wa ka eci=irwak ne hi eramuoka wa kusu

『どこからかお前たちが姉妹であるとわかったので、

イリワク ネ イ エラムアン マ

irwak ne h_i eramuan w_a

その子がお前の姉妹であるとわかって、

ウトウラ シノチ ネ ナンコロ クシ アシクヌレ ヤクン

utura sinot h_i ne nankor kus a=siknure yakun

一緒に遊んでいることなのだろうから、彼女を生かしておけば

アコタヌ ウオマ カ ソモ キ クス アロンヌ イケ。』

a=kotanu uoma ka somo ki kusu a=ronnu h_ike.’

私達の村がみな無事ではいられなくなるので、殺したらどうか。』

セコロ ハワシ コロ アイエコラムコロ コロカ

sekor hawas kor a=i=ekoramkor korka

と言われて相談されたのだが、

エネ アエオマプ コロ アエレス ア プ、

ene a=e=omap kor a=e=resu a p,

こんなに私はお前を愛し、育てたのです。それなのに、

アヌカラ コロ アエライケ シリ アヌカラ カ ヌクリ ワ

a=nukar kor a=e=rayke siri a=nukar ka nukuri wa

私が見ているながら、お前が殺されるのは見るのも嫌だから、

アイエ ハウエ ネ ナ。パクノ オカイ ペ カ ネプ カ アイエ コロ

a=ye hawe ne na. pakno okay pe ka nep ka a=ye kor

私は言うのですよ。これまでにあったことも言えば

コチャヌプコロ ペ ネ クス

kocanupkor pe ne kusu

参考になると思いましたから（言ったのです）。

チプ オロ アエオマレ ワ エエ クニ プ カ アオマレ。

cip or a=e=omare wa e=e kuni p ka a=omare.

私は舟にお前を乗せて、お前が食べるものも積み込みます。

チプ サパ タ カ チポソツ タ カ カムイニスクアン マ

cip sapa ta ka cip osor_ ta ka kamuynisuk=an w_a

舟頭にも舟尻にも神に言い聞かせるから、

エエブンキネ ワ カムイ エルラ。

e=epunkine wa kamuy e=rura.

神様がお前を守り運んでくれます。

ネウン ポカ エウタリ エパ ヤクン

neun poka e=utari e=pa yakun

どうにかしてお前の親戚をお前が見つければ

アオカ アナク アエキラレ ヤクン……

aoka anak a=e=kirare yakun...

私達はお前を逃がしたら……

アオカ アナク アエライケ クニ アラム コロ

aoka anak a=e=rayke kuni a=ramu kor

私達はお前を殺したと思って、

アエキラ㊦ イ ネ…… ヒ ネ ナ。

a=e=kira h_i ne... hi ne na.

お前を逃がすのですよ。

ネウン ポカ イキ ワ ヤイエトウイタク ワ

neun poka iki wa yayetuytak wa

ですから、お前はどうかして生計をたて、

ヤイエイモンタサ クニ ラム。」

yayeymontasa kuni ramu.”

復讐しようと思っていなさい。」

セコロ ハウエアン コロ パラパラカン コロ

sekor hawean kor parapark=an kor

と言います。私は泣き叫びながら、

「アウヌフ アオナハ！」

“a=unuhu a=onaha!”

「お母さん、お父さん！」

セコロ ハウエアナン ヤッカ

sekor hawean=an yakka

と言っても、

「ネノ エハワン コロ エアン ヤクン

“nenno e=hawan kor e=an yakun

「そのようにお前が言いながらいたら、

アシコロケ タ (?) アエライケ シリ

a=sikoroke ta(?) a=e=rayke siri

私の目の前で (?) お前は殺されてしまいます。その様子を

アヌカラ カ ヌクリ イネ

a=nukar ka nukuri h_ino

私は見るのも嫌だから、

イテキ ネノ ハワン コロ エアラパ プ ネ ナ。」

iteki nenno hawan kor e=arpa p ne na”

そう言わずにお行きなさい」

セコロ ハウエアン コロ ピリカ ポン アミプ カラ アウヌフ キ ワ イイミレ

sekor hawean kor pirka pon amip kar a=unuhu ki wa i=imire

と言い、美しい小さな着物を私の母は作って私に着せて、

ウサ ピリカ アエプ チポルン ルラ パ イネ

usa pirka aep cip or un rura pa h_i ine

いろいろな美味しい食べ物を舟の中に運び込み、

チプ ノシキ タ アナン クニネ アエホツケ イ カ カラ パ ヒネ

cip noski ta an=an kunine a=ehotke h_i ka kar pa hine

舟の真ん中に私がいられるように私の寝床もしつらえて、

オラ チプ サパ タ チポソロ タ カムイニスク ワ アン ワ

ora cip sapa ta cip osoro ta kamuynisuk wa an wa

舟頭と舟尻に神頼みをしています。

「カムイ エエプンキネ ヤクン ネウン ポカ エイキ ワ

“kamuy e=epunkine yakun neun poka e=iki wa

「神様がお前を守ってくれれば、お前はどうかして

エウタリ エパ カ キ、エポロ チキ イェ ワ

e=utari e=pa ka ki, e=poro ciki ye wa

自分の親族を見つけ、お前は大きくなったらそれを言って、

ホクレ ヤイエイモンタサ クニ ラム。」

hokure yayeymontasa kuni ramu.”

すぐに復讐しようと思いなさい。」

セコロ アイェ。イヌ ネ ワ アキ プ ネ コロカ

sekor a=ye. inu ne wa a=ki p ne korka

と言われました。そう聞いたのですが、

オロヤチキ アサハ ネ アアン ペ トウラノ シノタン アイネ

oroyaciki a=saha ne aan pe turano sinot=an ayne

思うに、自分の姉であった人と一緒に遊んでいて、その結果

アライケ ワ エキサミ ネ アアナウエ アヌ オラノ

a=rayke wa ek isam h_i ne aan h_i awe a=nu orano

その人は殺されて来なくなったということだったのかとわかり、それで

ポ エネ チシアン。チプ オプトウイパ クシ ネ コロ
po h_ene cis=an. cip oputuypa kus ne kor
なおのこと私は泣きました。両親は舟を押しだそうとし、

「アウヌフ アオナハ！」
“a=unuhu a=onaha!”
「お母さん、お父さん！」

セコロ ハウエアナン コロ パラパラカン コロ
sekor hawean=an kor parapark=an kor
と私は言いながら泣き叫ぶと

イオピッパ カ コライニウケシ パ イネ
i=opitpa ka korayniwkes pa h_ine
育ての両親は私を手から放すこともできないように

「ネノ イキアナイネ アエオシコニ ヤクン
“nenō iki=an ayne a=e=osikoni yakun
「私達がそのようにして、お前が追いつかれたなら、

エラ…… アエライケ プ ネ ナ。
era... a=e=rayke p ne na.
お前は殺されるのですよ。

イテキ エハウエアシ、エチシ エサラ キ ヤクン
iteki e=hawear, e=cis esara ki yakun
声をあげ、大声で泣いてはいけません。もしそうすれば、

アラキ ワ アエライケ プ ネ ナ。
araki wa a=e=rayke p ne na.
(誰かが) やって来て、お前は殺されるのですよ。

イテキ エチシ ノ エモン マ エサナイネ アトウイ オロ エオシマ ワ
iteki e=cis no e=mon w_a e=san ayne atuy or e=osma wa
泣かないで、流れ下って海に入り、

アトウイ カ ペカ エアラパ コロ カムイ レンカイネ
atuy ka peka e=arpa kor kamuy renkayne
海を進みなさい。神様の思召しで

カムイ エエブンキネ ワ エアラパ ヤクン
kamuy e=epunkine wa e=arpa yakun
神様がお前を守り、お前が進んで行けば、

ネウン ポカ ネイ ワ カ エパ ヤクン
neun poka ney wa ka e=pa yakun
そして、どうにかどこからかお前が（親族を）見つけるので、

エ…… エヤイエイモンタサ。
e... e=yayeymontasa.
お前は復讐をするのです。

エウタリ エケムヌ チキ ヤイエイモンタサ クニ ラム。」
e=utari e=kemnu ciki yayeymontasa kuni ramu.”
お前の親族を可愛そうに思うのなら、復讐するように思いなさい。」

セコロ アウヌフ アオナハ ネ クナク アラム ウタリ イイエ コロ
sekor a=unuhu a=onaha ne kunak a=ramu utari i=ye kor
と私の父と母だと思っていた人達は言いながら

チプ オプトウイパ ワ オラノ ピチシアン。
cip oputuypa wa orano picis=an.
舟を押し、私は小声でしくしくと泣きました。

アウヌフ ネ クナク アラム ア プ エネ ハウオカ コロ
a=unuhu ne kunak a=ramu a p ene hawoka kor
母だと私が思っていた人がこのように言いながら

チプ オプトウイパ プ ネ クシ パラパラカン、ピヌ ノ
cip oputuypa p ne kus parapark=an, pinu no
舟を押ししたものだから、私はわんわん泣きました。小声で

「イテキ エサラ チシ。」

“iteki esara cis”

「声を出して泣いてはダメ」

コロ アイェ プ…… アイイエ プ ネ クス ピチ…… 又^[3] ノ チサン、
kor a=ye p... a=i=ye p ne kusu pici... nu no cis=an,
と言われたため、私はこっそりと泣いて、

チシコカラカラセアン チプ オンナイ タ キ コロ
ciskokarkarse=an cip onnay ta ki kor
舟の中で転がりながら泣いて、

モマニネ サナナイネ アトゥヨロ アオシマ イ ワノ アナクネ
mom=an h_ine san=an ayne atuy or a=osma h_i wano anakne
私は流れて下って、そうして海に入った時からは、

エサラ パラパラカン コロ カラカラセアン。
esara parapark=an kor karkarse=an.
私は声を出してわあわあ泣いて転がりました。

オラノ ク…… シリクンネ したり シトク…… シリトカプ したり
orano k... sirkunne SITARI sitok... sirtokap SITARI
それから、夜になったり、昼になったりして、

アエパナク ポロンノ ウサ シト ウサ サッ カム ウサ サッ チェブ
aep anak poronno usa sito usa sat kam usa sat cep
食べ物はたくさんの団子やら、干し肉やら、干し魚が、

チプ ノシキ タ、sama タ イ…… イホツケレ パ クニネ
cip noski ta, sama ta i... i=hotkere pa kunine
舟の中央やわきに私を寝かせるように、

アエブ ポロンノ アリ パ プ ネ クシ イペルスイアン コロ
aep poronno ari pa p ne kus iperusuy=an kor
食べ物がたくさん積んであるものなので、お腹がすくと

アクイクイ シト だの、ウサ チェプ だの キ コロ
a=kuykuy sito DANO, usa cep DANO ki kor
団子やら魚を私がかじって、

クンネ ヘネ ト……[4] カンペ クルカ ネア チプ エチャラセ ペコン
kunne hene to... kanpe kurka nea cip ecarse pekor_
夜も（昼も）海面をその舟で滑るように

ネン…… ネン カ チプ オ フム ネノ カネ カンペ クルカ
nen... nen ka cip o hum neno kane kanpe kurka
誰かが舟を漕いでいるかのように水面を

ネア チプ チャラセ[5] ワ ヒナク ウン アラパアナイネ
nea cip carse wa hinak un arpa=an ayne
その舟がすべり下りて、私はどこかに向かっているうちに

ヘンパク ト モマヌミ ネ ヤ アエラミシカリ コロカ
hempak to mom=an h_umi ne ya a=eramiskari korka
幾日私は流れていたのかわからないけれど、

オイケシネ チサナウエ キキリ ハウ ネノ カネ
oykesne cis=an h_awe kikir haw neno kane
しまいには泣き声がまるで虫の声のように、

チサン ハウエヘ カ サラ カ コヤイクシ。
cis=an hawehe ka sara ka koyaykus.
泣き声を出すこともできません。

ピチシ だから アハウエヘ カ サラ カ コヤイクシ。オラノ
picis DAKARA a=hawehe ka sara ka koyaykus. orano
小声で泣いているので、自分の声を出すこともできません。

チシココラカラセアン コッ チポンナイ タ アナクス
ciskokarkarse=an kor_ cip onnay ta an akusu
私は転がって泣きながら舟の中にいました。すると、

フナク タ チプ エヤオタ クシ フム……

hunak ta cip eyaota kus hum...

どこやら舟が岸に乗り上げたので、

「ホシキ パ プ コロ ペ ネ。」

“hoski pa p kor pe ne.”

「先に見つけた者が手に入れるのよ。」

セコロ ハウオカ コン メノコ ネ ハウエ アシ パ。

sekor hawoka kor_ menoko ne hawe as pa.

と言う女たちの声がしました。

ウエトウシマク ワ アラキ ワ ピリカ ワ オケレ メノコ

uetusmak wa arki wa pirka wa okere menoko

女たちは先を争ってやってきて、とても美しい女性が

ホシキ チプ キシマ アクス イエヌチシシケ ワ アン。

hoski cip kisma akusu i=enucisiske wa an.

先に舟を掴むと、私をじっと見つめていました。

イエヘタク (?) カ イカランケ カ ソモ キ ア プ、

i=ehetak(?) ka i=karanke ka somo ki a p,

その女は私を急がせることも (?)、近寄ることもせずにいましたが、

イオセキケ エキネ

ios ek h_ike ek h_ine

(そうしているうちに) 後から来たほうがやって来て、

「イラムハウケレ、フナク ワ エク ペ、

“iramhawkere, hunak wa ek pe,

「可愛そうに、あなたはどこから来て、

エネ パカン ペ エネ イキ イ アン ルウエ アン。」

ene pak an pe ene iki h_i an ruwe an.”

こんなに小さいものが、こうしていることなのでしょう。」

セコロ アン コン ナニ イコテッテレケ イネ
sekor an kor_ nani i=kotetterke h_ine

と言いながらすぐに私に飛びついて、

イケムヌハウコカリ コロ
i=kemnuhawkokari kor

私を気の毒だと何度も何度も言いながら、

イウカクス ホシキ エキケ イサネ イケ ネ アアニネ
i=uk akusu hoski ek h_ike isane h_ike ne aan h_ine

私を手にとると、先に来たのは姉のほうであったが、

「フンタ エネ アン シレトッコロ ペ アイヌ カ ソモ ネ ノイネ アニ
“hunta ene an siretokkor pe aynu ka somo ne noyne an h_i

「なんとまあ、このように美しいものは人間にも似つきませんから、

コシンプ ヘネ ネ ナンコロ ペ、イコンヌプ エク ルウエ ネ ナンコロ ペ、
kosimpu hene ne nankor pe, ikonnup ek ruwe ne nankor pe,

魔物でもありましように、化け物が来たのでしように、

エネ アマタキ ウク シリ アニ アン？
ene a=mataki uk siri an h_i an?

どうして妹は手をとるのですか？

ネ アシトマ カミアシ ヤイエイコンヌ ルウエ ネ ナンコロ ペ、
ne a=sitoma kamias yayeykonnu ruwe ne nankor pe,

人が恐れる化け物は凶事を招くでしょうし、

アイヌ ソモ ネ ノイネ アラム ペ
aynu somo ne noyne a=ramu pe

その者は人間ではないように思いますが、

エネ アトゥレシ イキ イ アン。」
ene a=turesi iki h_i an.”

なんてことを妹はするのですか。」

セコロ ハウエアン コロ トウレシ コパシロタ コロ
sekor hawean kor turesi kopasrota kor

と言いながらその妹を怒鳴りつけ、

ホシキ コタノルン アラパ。

hoski kotan or un arpa.

先に村に戻って行ってしまいました。

ネア ポン メノコ イケムヌハウコカリ コロ

nea pon menoko i=kemnuhawkokari kor

その若い娘は私が気の毒だということを繰り返しながら、

イウキネ イカイ ヒネ フナクン パイエアナイン

i=uk h_ine i=kay hine hunak un paye=an ayne

私の手をとって背負い、どこかに私達は向かって、

インネ コタン、コタン ソイ アクシ ワ

inne kotan, kotan soy a=kus wa

大きな村の家々の前を通過して

パイエアナイン コタン ノシキ タ モシリ パク チセ アン。

paye=an ayne kotan noski ta mosir pak cise an.

私達は進んでいくと、村の真ん中に島ほどの大きい家がありました。

ソイケヘ タ パイエアニネ ネア ポン メノコ イカイ ワ パイエアン。

soykehe ta paye=an h_ine nea pon menoko i=kay wa paye=an.

その玄関に私たちは行き、その若い娘は私を背負って行きました。(すると、)

「イエトクン タプネ タプネ カネ アン ペ

“i=etok un tapne tapne kane an pe

「私の目の前にこうこうこのようにいるものは

コシンプ ネ ノイネ アラム ペ、チポロ オマ ワ

kosimpu ne noyne a=ramu pe, cip or oma wa

化け物であるように私は思うのに、舟の中に入って

ヤン マ アン ペ アマタキヒ オマプ コロ ヘンコツパ コロ
yan w_a an pe a=matakihi omap kor henkotpa kor
陸に上がって来ていたものを、私の妹が可愛がっていつくしみ、

カイ ワ エク ルウエ ネ。
kay wa ek ruwe ne.
背負ってきたのです。

アシトマ プ ウエン カムイ ネ ノイネ アラム ペ キ ルウエ ネ。」
a=sitoma p wen kamuy ne noyne a=ramu pe ki ruwe ne.”
人が恐れる悪い神様のように私が思うものを背負ってきたのです。」

セコロ イヨンヌツパ コロ ネア イサネ イケ アラパ ハウエ アサ プ、
sekor ionnuppa kor nea isane h_ike arpa hawe as a p,
と告げ口をして、その姉のほうが行って言う声がしましたが、

ナニ ネア ポン メノコ アフニネ
nani nea pon menoko ahun h_ine
すぐに、その若い娘が家のなかに入りました。

チャチャ カムイ カ ピリカ ヒケ アン
caca kamuy ka pirka hike an
翁のなかでも美しい翁がいらっしやり、

ルプネ マツ カムイ カ ピリカ ヒケ アニネ
rupne mat kamuy ka pirka hike an h_ine
媼のなかでも美しい媼もいらっしやって、

ウコウトウルケ タ イランケ ヒネ イアヌ コロ
ukouturke ta i=ranke hine i=anu kor
二人の間に私をおろし置くと、

ネア ポン メノコ エネ ハワニ
nea pon menoko ene hawan h_i
その若い娘はこのように言いました。

「アイヌ テケニスク カムイ チプ サパ タ カ アン、
“aynu tekenisuk kamuy cip sapa ta ka an,
「人間の手で頼んだ神様が舟頭にいらっしゃり、舟尻にも

チプ オソツ タ カ アイヌ テケニスク カムイ アン ルウェ ネ ヤクン
cip osor_ ta ka aynu tekenisuk kamuy an ruwe ne yakun
人間の手で頼んだ神様がいらっしゃったのだから

アイヌ サニ ネ ルウェ ネ クニ アラム ワ クス
aynu sani ne ruwe ne kuni a=ramu wa kusu
それで人間の血統であるように私は思ったので、

アウク ワ アン コロ エカン ペ、アサハ アナク イコパシロタ
a=uk wa an kor ek=an pe, a=saha anak i=kopasrota
私はその子を連れて来たのに、姉は私をののしり、

『ウエン カムイ ネ ノイネ アラム。
‘wen kamuy ne noyne a=ramu.
『その子は悪い神様のように私は思う。』

フンタ アイヌ エネ シレトク コロ ヒ ネ ワ
hunta aynu ene siretok kor hi ne wa
なんだって人間がこのような美貌をもつというのか。

エネ アマタキ イキ。』
ene a=mataki iki.’
妹はなんてことをするのか。』

セコロ ハワン コロ イウエ…… イコパシロタ コロ
sekor hawan kor iwe... i=kopasrota kor
と言って私をののしり、

ホシキ イコツチャ ワ エク ルウェ ネ。」
hoski i=kotca wa ek ruwe ne."
さっさと私の前から戻って来たのです。」

セコン ネア ポン メノコ ハウエアン コロ オナウタリ エウン イェ アクス
sekor_ nea pon menoko hawean kor onautari eun ye akusu

とその若い娘が言い、両親にそう言うと、

ネア オンネ クン ルプネ マッ イヌカン ロク イヌカン ロク アイネ
nea onne kur_ rupne mat i=nukar_ rok i=nukar_ rok ayne

その翁と媪は私を何度も見て、

「アイヌ ネ ノイネ アラム。」

“aynu ne noyne a=ramu.”

「人間であるように私は思います。」

セコロ ハウオカ コロ コント アイコウエペケンヌ ヒ クス
sekor hawoka kor konto a=i=kouepekennu hi kusu

とおっしゃり、私は尋ねられたので、

タップネ タップネ カネ アウヌフ アオナハ
tapne tapne kane a=unuhu a=onaha

かくかくしかじかで、お母さんお父さん

セコロ ハウエアナン コロ
sekor hawean=an kor

と呼びながら

イレシパ ワ イヨマップ コロ オカ イケ
i=respa wa i=omap kor oka h_ike

その人達は私を育て可愛がってくれていましたし、

アウヌフ ヘネ ネ クナク アラム コロ
a=unuhu hene ne kunak a=ramu kor

私は自分の母であると思いながら

アイレス コロ アナニネ オラ
a=i=resu kor an=an h_ine ora

育ててもらいました。

インネ コタナン ワ オロ ワ イアッカリ ポロ マッカチ エク ワ
inne kotan an wa oro wa i=akkari poro matkaci ek wa
人口の多い村があり、そこから私よりも年上の女の子が来て、

ウトウラ シノッアン コロ パテク オカアン ペ ネ ア プ、
utura sinot=an kor patek oka=an pe ne a p,
私達は一緒に遊んでばかりいたのですが、

ヘムトマニ ワノ エク ルウェ カ イサム。
hemtomani wano ek ruwe ka isam.
近頃は来なくなってしまったのです。

オロヤチキ アライケ ワ イサム マ エキサム ルウェ ネ
oroyaciki a=rayke wa isam w_a ek isam ruwe ne
思うに、女の子は殺されてしまって来なくなったのだ

エネ アニ ネ オラウン アシヌマ カ ああ きつと
ene an h_i ne oraun asinuma ka AA KITTO
ということで、私もきつと

トパットウミ オッ タ アイエイッカ ワ アラキアン ペ ネ ア プ、
topattumi or_ ta a=i=eikka wa arki=an pe ne a p,
夜襲で盗まれてきたのですが、

アイエイッカ イ ラムニンカ ワ クス
a=i=eikka h_i ramuninka wa kusu
私が盗まれたことを忘れてしまっていたので、

「トウレシヒ ネ ヒ エラマン マ トウラ シノチ ネ ナンコロ クス
“turesihi ne hi eraman w_a tura sinot h_i ne nankor kusu
「その女の子は自分の妹だとわかって一緒に遊んでいるのだろう。だから、

オピッタ アロンヌ ソモ キ ヤカナク
opitta a=ronnu somo ki yak anak
もし（夜襲で）全員殺されていなかったのなら

アコタヌ ウオマ カ ソモ キ クス オピッタ アライケ イケ。」

a=kotanu uoma ka somo ki kusu opitta a=rayke h_ike.”

我々の村は全員無事ではいられなくなるから、みんな殺したらどうか。」

セコロ ハウオカ コロ

sekor hawoka kor

と村人達が言っていて、

アシヌマ カ アイライケ クナク アイェ ルウェ ネ ワ アエキマテク ワ

asinuma ka a=i=rayke kunak a=ye ruwe ne wa a=ekimatek wa

私も殺されると言われて、私はそれに驚きました。

「アヌカラ コロ アエライケ イ アヌカラ カ ヌクリ ワ

“a=nukar kor a=e=rayke h_i a=nukar ka nukuri wa

「私達が面倒を見ていながらお前が殺されるのを見るのも嫌だから

アエキラレ シンネ ナ。

a=e=kirare sinne na.

お前を逃がすのですよ。

カムイ アニスク ヤクン カムイ レンカネ ネイ タ カ アエパ ヤクン

kamuy a=nisuk yakun kamuy renkane ney ta ka a=e=pa yakun

私達は神様に頼み、神様のご加護でどこかで見つけてもらえたら、

ヤイエイモンタサ クニ ラム。」

yayeymontasa kuni ramu.”

復讐しようと思いなさい。」

セコロ アオナハ アウヌフ ハウオカ コッ チシ コロ

sekor a=onaha a=unuhu hawoka kor_ cis kor

と私の父と私の母は言って泣きながら

チポロ イオマレ ワ アイモムカ クス ネア チプ カンペ クル さ^[6]

cip or i=omare wa a=i=momka kusu nea cip kanpe kur SA

舟の中に私は入れられ、私は流されたので、その舟は波の上を

エチャララセ ワ クンネ ヘネ トカペネ エカナイネ
ecararse wa kunne hene tokap h_ene ek=an ayne
滑り下りて、夜も昼も私は流れて来て

チプ オヤオタ クス オロ タ アラキ ワ
cip oyaota kusu oro ta arki wa
舟が岸に乗り上げたので、そこに（あなた方の姉妹が）やって来て

アイパ ヒ アイェ アクス イヤイコルイルイパ、
a=i=pa hi a=ye akusu i=yaykoruyruypa,
私が見つけられたのですということを話すと、翁は私を抱きしめ何度もなでて、

「アユピヒ トオ アコロ イシカラ セコロ アイェ ウシケ タ
“a=yupihi too a=kor Iskar sekor a=ye uske ta
「私の兄は遠い石狩と呼ばれる所の、

オロ ネ (?) ワ イシカラ プトゥ コン ニシパ アネ ルウエ ネ。
oro ne(?) wa Iskar putu kor_ nispa a=ne ruwe ne.
石狩川の河口を領有する長者なのだ。

オロワ イシカラ クシケ ワ、アユピヒ アン ペ ネ イネ
orowa Iskar kuske wa, a=yupihi an pe ne h_ine
石狩の向こう岸に、私の兄がいて

アユピヒ シネ ポ コリネ ピリカ メノコ エトゥニネ
a=yupihi sine po kor h_ine pirka menoko etun h_ine
一人息子がいたので、美しい女性をお嫁さんにもらって

トゥ マッカチ ウココロ セコロ イヌアン ルウエ ネ ア プ、
tu matkaci ukokor sekor inu=an ruwe ne a p,
二人の女の子ができたとは私は聞いていた。

アカラク エキムネ オカケ タ ネア コタン トパットウミ オエキネ
a=karku ekimne okake ta nea kotan topattumi oek h_ine
（ある日のこと、）私の甥が山へ行った後に、その村に夜襲が来て、

アアラウシテッカ ヤカイエ

a=ar'ustekka yak a=ye

村が全滅させられたのだそうだ。

オカケ タ アカラク イワク オラノ パラパラク コロ

okake ta a=karku iwak orano parapararak kor

その後で、私の甥が山から帰ってきた。甥は泣き叫びながら

ケウ ウピシテ アクス エチオカ パテク エチイサム。

kew upiste akusu ecioka patek eci=isam.

亡骸を数えたところ、お前達だけがない。

『ネイ タ カ エチシクヌレイ ネ ナンコロ。』

'ney ta ka eci=siknure h_i ne nankor.'

『どこかでお前たちが生きていることだろう。』

セコロ ハウエアン コロ ライ カ コヤイクシ オイケシネ オパカネレ ワ

sekor hawean kor ray ka koyaykus oykesne opakanere wa

と言いながら、甥は死ぬにも死にきれず、しまいには馬鹿になって、

ポン チセ カラ ワ オロ タ アン ワ ヤイコタメパシ^[7] (?)

pon cise kar wa oro ta an wa yaykotamepas(?)

小さな家をつくってそこに住み、自分に向けて刀をふりかざし (?)、

ヤヨトゥリムコテ コロ アン コロ

yayoturimkote kor an kor

悪い出来事を知らせる前触れの声をあげている。

アポウタリ トウン アン ペ ネ ワ エキムネ ワ

a=poutari tun an pe ne wa ekimne wa

私には息子が二人いるので、彼らが山に行つて

ウサ チコイキプ コロ ワ アラキ コロ エクニ プ セ ワ

usa cikoykip kor wa arki kor e kuni p se wa

獲物やらをとって来て、いつも食べる物を背負って

パイェ ランケ コロ オカアナワ アンペ ソネ アマツ…… ア……

paye ranke kor oka=an awa anpe sone a=mat... a...

行って、私達は暮らしていたが、実際本当に

アカラクフ マツネポ エク ハウエ ネ ノイネ イソイタク クス

a=karkuhu matnepo ek hawe ne noyne isoytak kusu

私の甥の娘が来たかのように話しているので、

ネウン ポカ タアン ポン マツネブ…… ポン マツカチ ホクレ アイペレ ワ

neun poka taan pon matnep... pon matkaci hokure a=ipere wa

なんとかこの小さな女の子にはやくご飯を食べさせて、

アトゥマシヌレ ワ アカラクフ ナン コツチャケ アエスイェ コロ

a=tumasnure wa a=karkuhu nan kotcake a=esuye kor

体力をつけさせて、私の甥の顔の前でこの子を揺らし、

トモ アオイタク チキ ソモ カ⁸…… あの……

tomo a=oytak ciki somo ka... ANO...

彼をなぐさめれば、

ヤイエイモンタサ ポカ キ イ…… ペ ヘ (?) アン。」

yayeymontasa poka ki i... pe he(?) an.”

復讐でも果たせるだろう。」

セコロ オンネクル ハウエアン コロ

sekor onnekur hawean kor

と翁は言いながら、

イウコルイルイパ イウコオマブ コロ アナン。

i=ukoruyruypa i=ukoomap kor an=an.

私と一緒になでて可愛がってくれました。

オラノ コント アクス オヌマナナクス ユク セ ウタラ イワキネ

orano konto akusu onuman an akusu yuk se utar iwak h_{ine}

そうして、夕方になると、鹿を背負った人々が帰ってきました。

カラク…… ソンノカ ウイリワク ウタン ネ アニネ
karku... sonnoka uirwak utar_ ne an h_ine

やはり本当に兄弟であり、

トゥ オッカイポ アラキ イネ ユク シケ キ ワ アラキ ワ
tu okkaypo arki h_ine yuk sike ki wa arki wa

二人の若者が鹿を背負って来て、

ウコカムアフプテ パ ワ
ukokam'ahupte pa wa

その肉を家の中に入れて、

「フナク ワ エク マッカチ アン ルウェ アン？」
“hunak wa ek matkaci an ruwe an?”

「どこから来た女の子だい。」

セコロ ウエペケンヌ、ネ イポネ ウタラ キ アクス
sekor uepekennu, ne ipone utar ki akusu

とその息子たちが尋ねると、

「タップネ タプネ ハウエアン コロ エク ペ ネ ワ クスン
“tapne tapne hawean kor ek pe ne wa kusun

「こうこうこのようなことであると言って来た子であって、

アカラクフ サッカ マンネウ (?) …… マツネポ ネ ノイネ
a=karkuhu sakka mannew(?)... matnepo ne noyne

私の甥が失った娘であるように

ハウエアン ルウェ ネ クス ホクレ タアン マッカチ ピリカノ アレス ワ
hawean ruwe ne kusu hokure taan matkaci pirkano a=resu wa

この子が言うので、早くその子を大事に育てて、

オラ エチカイ ワ エチパイェ ワ
ora eci=kay wa eci=paye wa

お前たちが負ぶって行って、

アカラクフ ナン コツ…… ネン カ オシマケ ペカ

a=karkuhu nan kot... nen ka osmake peka

どうにか甥の後ろから

エチトウイエトウイエ ワ^[9] エチパイェ ワ タプコムイエ^[10] エチエシカリ ワ

eci=tuyetuye wa eci=paye wa tapkomuye eci=esikari wa

回って行って、甥をはがいじめにしてつかまえなさい。それで、

『タパン マッカチ エマツネポ ネ ノイネ ハワン コロ エク ナ

‘tapan matkaci e=matnepo ne noyne hawan kor ek na

『この女の子がお前の娘であるように言って来たのだから、

ホクレ ヤイパカシヌ。』

hokure yaypakasnu’

はやく気を取り直しなさい』

セコロ ハウオカ コロ アカラクフ ナン…… ナン コツチャケ

sekor hawoka kor a=karkuhu nan... nan kotcake

と言って、私の甥の顔の前で

タアン マッカチ エチエスイエカラ ワ トモ エチオイタク チキ

taan matkaci eci=esuyekar wa tomo eci=oytak ciki

この女の子をゆらして彼を慰めれば、

ソモ セコロ ヤイヌアン ルウェ ネ ナ ネノ アポウタリ イキ ワ

somo sekor yaynu=an ruwe ne na neno a=poutari iki wa

改心しまいかと私は思うのです。だから、息子たちよ、そうして

イコレ ヤン。」

i=kore yan.”

ください。」

セコロ ネア オンネクル ハウエアン アクス ネア オッカイポ ウタラ カ

sekor nea onnekur hawean akusu nea okkaypo utar ka

とその翁が言うと、その若者たちも

イヘンコツパ パ、イネアプ イヨマプ パ ワ

i=henkotpa pa, ineap i=omap pa wa

私をいつくしみ、なんとまあ可愛がってくださる

シリキ ヤ カ アエラミシカリ コント

sirki ya ka a=eramiskari konto

か、わからないほどで、

「ポナユピ、ポロ アユピ、ポン…… ポロ アサ、ポン アサ。」

“pon a=yupi, poro a=yupi, pon... poro a=sa, pon a=sa”

「小さい兄さん、大きい兄さん、大きい姉さん、小さい姉さん」

セコロ ハウエアナン コロ アナン ペ ネ クシ

sekor hawean=an kor an=an pe ne kus

と私は呼びながらいたので、

イトウマム クニ プ イコ…… イウコエウナラパ コロ

i=tumam kuni p i=ko... i=ukoewnarpa kor

兄さんや姉さんは私を抱いて寝るにも私を互いに譲ろうとはせずに、

オロ タ アナナ プ、

oro ta an=an a p,

そこで私は暮らしていました。

アイピリカコロ コロ アナン アイネ シネ アン ペ タ コント

a=i=pirkakor kor an=an ayne sine an pe ta konto

そうして大切に育てられていると、ある日、

チポロ アイヨマレ ヒネ アユプタリ アサウタリ トウラノ イシ……

cip or a=i=omare hine a=yuputari a=sautari turano is...

私は舟の中に入れられて、私の兄さん姉さんたちと一緒に

ペットモトウイエアン パ ヒネ パイエアナクシ

pettomotuye=an pa hine paye=an akus

川を渡って行くと、

ソンノカ インネ コタン ネ アアン ペ アン ウフイ ニチチャハ パテク
sonnoka inne kotan ne aan pe an uhuy nicicaha patek
聞いていたとおり、人口の多い村であったものの燃えた棒杭ばかり、

ポロンノ イクシペ ロシキ ロシキ カネ アン
poronno ikuspe roske roske kane an
柱がたくさん立っていて、

イマカケ タ ポン チセ アン シリ イキ イネ オラウン
imakake ta pon cise an siri iki hine oraun
その後ろに小さな家があるようでした。すると、

アチャポ シネプ アラトウサ シリ、
acapo sinep aratusa siri,
おじさんが一人裸で、

コロ ポン チセ オカリ ヤヨトウム…… ヤヨトゥリムコテ コロ
kor pon cise okari yayotum... yayoturimkote kor
その小さな家のまわりで悪い出来事を知らせる前触れの声あげ、

タシロ たか エムシ たか コロ カネ ワ ヤイコチュプシ…… チシアン^[11] ワ
tasiro TAKA emusi TAKA kor kane wa yaykocups... cis=an wa
山刀だか太刀を持ち、ひとりで泣いて

ネ ヒ ヤヨロ…… トウリムコテ^[12]、カムヨロイタク キ コロ
ne hi yayor... turimkote, kamuyoroytak ki kor
悪い出来事を知らせる前触れの声あげて、神様への祈り言葉を捧げて

アン シリ イキ アクス オラノ ネア アユプタリ アプ…… (?)
an siri iki akusu orano nea a=yuputari ap...(?)
いる様子でありました。すると、私の兄たちが、

オシマケ トウイエトウイエ ワ パイエ パ アイネ
osmake tuyetuye wa paye pa ayne
おじさんの後ろから回って行って、

タップコムイェ エシカリ パ ワ ウコムンコキシマ (?) パ ヒネ
tapkomuye esikari pa wa ukomunkokisma(?) pa hine
おじさんをはがいじめにして地面に押しえ込み (?) して、

エウン コント アエカヒ…… アイトゥラ イネ
eun konto a=e=kahi... a=i=tura h_inē
そこへ私は連れていかれて、

「タアン マッカチ エマツネポ ネ ノイネ ハワン コロ エク ワ
“taan matkaci e=matnepo ne noyne hawan kor ek wa
「その女の子があなたの娘であるように言ってやって来て、

アパ ルウェ ネ ワ ヤイトモイタク ネウン ポカ
a=pa ruwe ne wa yaytomoytak neun poka
私達はその子を見つけました。気を落ち着けてどうにか

ヤイエイモンタサ クニ ラム。ヤイトモイタク。」
yayeymontasa kuni ramu. yaytomoytak.”
復讐するように思いなさい。落ち着きなさい。」

セコロ ハウオカ コロ ネア アユプタリ ネア アチャポ トモ オイタク
sekor hawoka kor nea a=yuputari nea acapo tomo oytak
とその私の兄たちはそのおじさんをなだめて

コツチャケヘ アイエスイエカラ クシ
kotcakehe a=i=esuyekar kus
彼の前で私は揺らされたので、

オロ タ エアシリ スム キナ ネ ノイコサンパ ア ヒネ オラノ
oro ta easir sum kina ne noykosampa a hine orano
そこでやっとおじさんは萎れた草のようにぼったり座り込んで、

「ソンノカ ラチウエ アキリ。」
“sonnoka raciwe a=kir.”
「確かにその眉のあたりの形に見覚えがある。」

セコロ ハウエアン コロ イカ タ ライ ランケ チサ チサ
sekor hawean kor i=ka ta ray ranke cis a cis a

と彼は言い、私の体の上に死んだかと思うほどに泣いて泣き崩れ、

カンナ ルイノ アイ…… アイコピシ プ ネ クス
kanna ruyno ay... a=i=kopisi p ne kusu

なおまた私は尋ねられるものだから、

エネ アイレス イ アイェ プ ネ クシ…… ヤクン
ene a=i=resu h_i a=ye p ne kus... yakun

このように私は育てられたと言うと、

「ポロ アマツネポ アライケ ワ イサム ハウエ ネ。」
“poro a=matnepo a=rayke wa isam hawe ne.”

「上の娘は殺されてしまったということか。」

セコロ ハウエアン コロ チシ コロ イカ タ チサ チサ オラノ コント
sekor hawean kor cis kor i=ka ta cis a cis a orano konto

と泣きながら私の上で泣き崩れて、

ネア アオナハ ネ アアン ペ イカ タ チシ コロ コント
nea a=onaha ne aan pe i=ka ta cis kor konto

私の（実の）父だった人は、私の上で泣き崩れながら、

イエフナラ プ ネ クス ポナサハ トウラノ コント
i=ehunara p ne kusu pon a=saha turano konto

私を他人にやりたがらないものだから、私の小さい姉とそこで暮らし、

オロ タ オカアン マ イトウマム マ オロ タ オカアン。
oro ta oka=an w_a i=tumam w_a oro ta oka=an.

私を抱いて寝て、そこで私達は暮らしていました。

アユプタリ コント ユク ヘネ チェペネ コイキ コロ
a=yuputari konto yuk hene cep h_ene koyki kor

私の兄達は鹿でも魚でも獲り、

アオナハ エ クニ プ コロ ワ アラキ ワ

a=onaha e kuni p kor wa arki wa

私の父の食料を持って来て、

「ホクレ イペ ワ トウマシヌ ヤクネ

“hokure ipe wa tumasnu yakne

「さあ、食べて体力をつければ、

タアン オペレ カリ エキ エラマン ノイネ ハウエアン クス

taan opere kari ek h_i eraman noyne hawean kusu

この少女は通ってきた道を覚えているようなことを言っているから、

アトゥラ ワ イ…… ヤイエイモンタサアン クシ ネ ナ。」

a=tura wa i... yayeymontasa=an kus ne na.”

私はこの子と一緒に復讐する。」

セコン ネア アオナハ ネ アアン ペ ラムユブ……

sekor_ nea a=onaha ne aan pe ramuyup...

と私の（実の）父であったものは

ユッパ プ ネ クス ポン アサハ アン ワ アオナハ パロオスケ ワ

yuppa p ne kusu pon a=saha an wa a=onaha paroosuke wa

気持ちを引き締めたので、私の小さい姉は、私の父に食事をつくり、

アイペレ アイペレ クシ アイェ プ ネ クス イペ コロ チシ コロ

a=ipere a=ipere kus a=ye p ne kusu ipe kor cis kor

私が父にどんどん召し上がれと言うので、父は食事しながら泣いていて、

イヌカラ コロ イカ タ チサ チサ ランケ コロ

i=nukar kor i=ka ta cis a cis a ranke kor

私を見ては私の上に泣き崩れるようにしていました。

「アコロ オペレ サンペポ！」

“a=kor opere sanpepo!”

「私の娘、大事な娘よ！」

セコロ ハウエアン コロ イカ タ チシ コロ オカアン アイネ
sekor hawean kor i=ka ta cis kor oka=an ayne

といいながら、私の上で泣き崩れては、そうして私達は暮らしていました。

アオナハ カ トウマシヌ コロ
a=onaha ka tumasnu kor

そのうちに、私の父も体力が付き、

ネア アユプタリ ポナユピ、ポロ アユピ セコロ アイェ ア ウタラ
nea a=yuputari pon a=yupi, poro a=yupi sekor a=ye a utar

その私の兄達、小さい兄さん、大きい兄さんと私が呼んでいた人達が

コタヌ ワ イエパ カネ パナク オピッタ ニスク パ ワ
kotanu wa i=epa kane p anak opitta nisuk pa wa

村から私のところに来ていた者達みんなを頼んで、

トウミ エシカラカラ パ ヒネ コント チプ トシカ アカラ パ ヒネ
tumi esikarkar pa hine konto cip toska a=kar pa hine

戦の準備をしてたくさんの舟をつくって、

カリ モマン エネ ネ コ…… エネネ ペコロ エカニ アイェ プ ネ クス
kari mom=an ene ne ko... enene pekor ek=an h_i a=ye p ne kusu

そこを流れて、このように私が来たと言ったので、

チポアン マ パイエアナインネ ネ オロワ モムアナ
cipo=an w_a paye=an ayne ne orowa mom=an a

私達は舟に乗って行き、私が流れてきた

ペツ ネ ア ペコロ ヤイヌアン ペ
pet ne a pekor yaynu=an pe

川であるように思われるところを、

「タアン ペトロ ワ モマン ペコロ ヤイヌアン。」

“taan pet or wa mom=an pekor yaynu=an.”

「この川から私が流れてきたように私は思います。」

セコロ ハウエアナナクシ コント

sekor hawean=an akus konto

と私が言うと、

オロ タ カシ カラ パ ヒネ レウシ パ ヒネ オラウン

oro ta kas kar pa hine rewsu pa hine oraun

そこで兄達は仮小屋をつくって泊まり

クンネ ネ ペツ トウラシ チプ アオ ワ

kunne ne pet turasi cip a=o wa

夜に、その川に沿って舟に乗って

パイェアナイネ ネア アウニヒ ネ ア プ、

paye=an ayne nea a=unihi ne a p,

進んでいき、例の私の住んでいた家、

オロシ…… オロ ソイケ タ チプ アヤプテ ヒネ オラノ

oros... oro soyke ta cip a=yapte hine orano

その外に舟をつけました。それから

「ホシキ エシラムキン ナ ホシキ アラパ ワ シサノンカラ。」

“hoski e=siramkir_ na hoski arpa wa sisanonkar.”

「さあ、お前が土地勘があるんだから、先に行って様子をうかがってこい。」

セコロ アイェ クス ネア アオナウタリ ペタルフ タ ヤナン ペ ネ クシ

sekor a=ye kusu nea a=onautari petaruhu ta yan=an pe ne kus

と言われたために、父親達の舟をつけた場所で私は陸にあがり、

パスン カネ テレケアン カネ ネア アウニヒ ネ ア プ、

pas=an kane terke=an kane nea a=unihi ne a p,

走り跳びながら、私の家であったところ、

アウヌフ ウタリ オロ タ プ…… アラパアナク

a=unuhu utari oro ta p... arpa=an y_ak

私の母達のところに行くと、

ソモ カ オロ タ アペ アン クナク アラム ア プ、
somo ka oro ta ape an kunak a=ramu a p,
まさかそこに火があるとは思わなかったのですが、

アペ ルイルイ アペ ルイ ヒネ アニネ オロ タ アフナナクシ
ape ruyruy ape ruy hine an h_inē oro ta ahun=an akus
火が激しく燃えていて、そこで私が家に入ると、

トゥン ネ ワ イサム ペ シユク ライ ペ シユク キ ヒネ オカ ウシケ タ
tun ne wa isam pe siyuk ray pe siyuk ki hine oka uske ta
二人で死装束を着ている所に

「アウヌフ、アオナハ！」
“a=unuhu, a=onaha!”
「お母さん、お父さん！」

セコロ ハウエアナン コロ アウオテレケアナクス
sekor hawean=an kor awoterke=an akusu
と私が言って家の中に飛び込むと、

「アコロ オペレ、アンペ ソネ エシクヌ イネ エエク シリ アン。」
“a=kor opere, anpe sone e=siknu h_inē e=ek siri an.”
「私の娘よ、本当にお前は生きて戻って来たんだね。」

セコロ ハウオカ コロ イカ タ ライ ランケ チシ パ コロ
sekor hawoka kor i=ka ta ray ranke cis pa kor
と言い、私の上で泣き崩れるように泣きながら、

「ニサッタ ネ アン ヤクン アイライケ クシ ネ。」
“nisatta ne an yakun a=i=rayke kus ne.”
「次の日になったら私たちは殺されてしまいます。」

セコロ ハウオカ プ ネ クス
sekor hawoka p ne kusu
と言うもので、

「タネ アエキラレ ワ エイサミ ルシカ パ クス

“tane a=e=kirare wa e=isam h_i ruska pa kusu

「もはや私たちがあなたを逃がしてしまったことを（この村の人々は）怒っているので

『ニサッタ ネ アナク アイライケ クシ ネ。』

‘nisatta ne an y_ak a=i=rayke kus ne.’

『明日になったら、殺してやる。』

セコロ ハウオ…… ハウオカ コロ パイエ プ ネ クス

sekor hawo... hawoka kor paye p ne kusu

と言いながら出て行き、それで

ライアン クニ アラム ワ

ray=an kuni a=ramu wa

私たちは死ぬように思って、

エネ イサム ペ シユク ライ ペ シユク アキ ワ オカアン ルウエ ネ。」

ene isam pe siyuk ray pe siyuk a=ki wa oka=an ruwe ne.”

このように死装束を着ていたのです。」

セコロ ハウオカ コロ オカイ ペ ネ クス

sekor hawoka kor okay pe ne kusu

と言っています。それで、

オロ タ コント ネア アユプタリ アオナウタリ

oro ta konto nea a=yuputari a=onautari

そこにその私の兄達や父達が

アラキ イネ アン ペ ネ ヒ エラムオカ イ エヤイレンカ。

arki h_in e an pe ne hi eramuoka h_i eyayrenka.

来ていることがわかって、その再会を喜びました。

チシアン パ コロ オカアナウエ ヌ プ ネ クシ

cis=an pa kor oka=an h_awe nu p ne kus

私達が涙を流しながらいる声を聞いていたので、

アオナウタリ ア…… アユプタリ オピッタ

a=onautari a... a=yuputari opitta

私の父達や兄達みんな

ネア アオナウタリ ウニ タ アフピネ ヤイライケ イタク イェ パ

nea a=onautari uni ta ahup h_inē yairayke itak ye pa

その父達の家に入って来て、感謝の言葉を述べ、

ネア アウヌフ アオナハ コヤイライケ イ イェ パ ヒネ

nea a=unuhu a=onaha koyairayke h_i ye pa hine

私の母と私の父はそれに感謝の言葉を述べて、

オラ ネア アオナウタリ パナケ タ アン コタン

ora nea a=onautari panake ta an kotan

それから父達は川下にある村の

オシマク タ コタン セレマク ウシ パ ヒネ

osmak ta kotan sermak us pa hine

後ろの村に陰祈祷して、

イノンノイタク パ ルウェ ネ アクス

inonnoytak pa ruwe ne akusu

祈り言葉を捧げると

コタン パ ワ ヌイタク ホプニ ワ コタン ケスン トウルセ

kotan pa wa nuytak hopuni wa kotan kes un turse

村の上端から炎の玉が飛んで、村の下端に落ち、

コタン ケシ ワ ヌイタク ホプニ ワ コタン パ ウン トウルセ アクシ

kotan kes wa nuytak hopuni wa kotan pa un turse akus

村の下端から炎の玉が飛んで村の上端に落ちると、

「タネ コタンコサブアン ヤッカ ピリカ ノイネ シリキ。」

“tane kotankosap=an yakka pirka noyne siriki”

「もうそこの村に下りてもいいようだ」

セコロ ハウオカ コロ コタンコサプ パ ヒネ

sekor hawoka kor kotankosap pa hine

と父達は言い、そこの村に下りて、

「セタ キキリ アコケレケリ ノ アロンヌ ルウエ ネ。」

“seta kikir a=kokerkeri no a=ronnu ruwe ne”

「犬の蚤とともにやっつけて殺した」

セコロ ハウオカ コロ コント ホシッパ ヒネ アラキ イネ

sekor hawoka kor konto hosippa hine arki h_in

と言いながら帰ってきて、

ネア アオナハ オロ タ アラキ ワ オラノ

nea a=onaha oro ta arki wa orano

その私の父のところに来て、

アオナハ アウヌフ チシ トウラ

a=onaha a=unuhu cis tura

私の父と私の母は泣きながら

「アコロ オペレ、セレマク エコロ クス

“a=kor opere, sermak e=kor kusu

「わが娘よ、守護神をお前は有しているので、

イカカタ エネ エウタリ エパ ワ エエク シリ ネ。」

ikakata ene e=utari e=pa wa e=ek siri ne.”

本当にこのようにお前の親族を見つけて来たのですね。」

セコロ ハウオカ コロ カンナ ルイノ イヤイコルイルイエ、

sekor hawoka kor kanna ruyno i=yaykoruyrye,

と言い、再び私を抱きしめてなですり、

「アオカ カ ラヤン クニ アラム ア プ、

“aoka ka ray=an kuni a=ramu a p,

「私達も死ぬように思っていたましたが、

エアン クシケライポ シクヌアン シリ ネ。」

e=an kuskeraypo siknu=an siri ne.”

お前がいたおかげで命拾いしたようです。」

セコロ ハウオカ コロ イコプンテク ロク イコプンテク ロキネ

sekor hawoka kor i=kopuntek rok i=kopuntek rok h_ine

と言いながら私を褒めに褒めてくれました。

オラウン ネア アオナウタリ ネア トパツ…… たか

oraun nea a=onautari nea topat... TAKA

私の父親達は

ネア コタン オツ タ パイエ ワ

nea kotan or_ ta paye wa

その村に行き、

「タオカイ ペ カ アコロ ペ ネ。」

“taokay pe ka a=kor pe ne.”

「これも我々のものだ。」

セコロ ハウオカイ ペ ピリカ カニヒ (?) ヌムケ パ イネ

sekor hawokay pe pirka kanihi(?) numke pa h_ine

と言っていたのですがいい金属製品 (?) を選んで

チポルン ルラ パ オラ ネア コタン ヌイエオツケパ イネ

cip or un rura pa ora nea kotan nuyeotkepa h_ine

舟の中に一緒に入れて、その村に火をつけ、

オラ ネア アオナハ アウヌフ アナクネ

ora nea a=onaha a=unuhu anakne

私の (育ての) 父と母は

「トゥ…… トゥナネ ワ、テ タ オカアン カ ミシム クシ

“tu... tun a=ne wa, te ta oka=an ka mismu kus

「私達は二人でここで暮らしているのも退屈なので、

ニシパ ウタラ アトウラ ルスイ。」

nispa utar a=tura rusuy.”

旦那たちと一緒にいきたい。」

セコロ ハウエアニネ

sekor hawean h_inē

と言います。

「ピリカ ハウエ ネ。」

“pirka hawe ne”

「構いませんよ」

セコロ アイェ パ プ ネ コン ネア アオナハ、アウヌフ セコロ

sekor a=ye pa p ne kor_ nea a=onaha, a=unuhu sekor

と私が言ったので、お父さん、お母さんと

アイェ パ プ カ オピッタ コロ ワ オカイ ペ アチペクサ ヒネ

a=ye pa p ka opitta kor wa okay pe a=cipekusa hine

私が呼んでいた人もみんな持っているものを舟に乗せて運び、

イシカルン アラキアニネ ネア アオナハ ソイケ タ

Iskar un arki=an h_inē nea a=onaha soyke ta

石狩へ来ると、その私の（実の）父の家のそばに

ネア アオナハ アウヌフ カ ウニヒ アカラ ワ コント

nea a=onaha a=unuhu ka unihi a=kar wa konto

私の（育ての）父と母の家も私が作って、

オロ タ オカアン イネ オラ アオナハ カ オホンノ シネン ネ アン アイネ

oro ta oka=an h_inē ora a=onaha ka ohonno sinnen ne an ayne

そこで私たちは暮らしました。私の（実の）父も長い間一人でいて、

タネ オンネ ウシケ エパ コロカ

tane onne uske epa korka

もはや年老いた方になったけれど、

ピリカ メノコ アイ…… アアチャハ たか アユプタリ エトウニネ
pirka menoko ay... a=acaha TAKA a=yuputari etun h_ine
美しい女性を私のおじさんだか私の兄達がお嫁にもらって、

アユピヒ コロ アッ…… アオナハ コロパレ ワ アオナハ カ マツコロ。
a=yupihi kor ac... a=onaha korpore wa a=onaha ka matkor.
私の兄達は父にお嫁さんをやり、私の父も妻を持ちました。

アシヌマ カ タネ ポロアン ペ ネ クス
asinuma ka tane poro=an pe ne kusu
私ももう大人になったので、

アシヌマ カ ピリカ ホク アイコレ ワ
asinuma ka pirka hoku a=i=kore wa
私も素敵な旦那様をもらいました。

ネア アオナハ、アウヌフ セコロ ハウエアンアン コロ
nea a=onaha, a=unuhu sekor hawean=an kor
お父さん、お母さんと呼び

イレス パ プ ネ ア クシ トウラノ アナン ワ ソンノ アオナハ トウ……
i=resu pa p ne a kus turano an=an wa sonno a=onaha tu...
私を育ててくれたので、一緒に私は暮らし、本当の父親の

ソイケ タ アナン ペ ネ クス
soyke ta an=an pe ne kusu
外で私は暮らしていたのですが、

アオナハ カ アヌヌケ ネア イレシパ ロク アオナハ カ アピリカレス。
a=onaha ka a=nunuke nea i=respa rok a=onaha ka a=pirkaresu,
私の（実の）父も私は大事にして、私を育ててくれた父も私は養い、

ピリカ ホク アコロ ワ ネプ アエ ルスイ カ
pirka hoku a=kor wa nep a=e rusuy ka
よい夫を持って、何を食べたいとも

ネパコン ルスイ カ ソモ キ コロカ

nep a=kor_ rusuy ka somo ki korka

何が欲しいとも思いませんでしたが

タプネ カネ ネ ワ アサハ カ アライケ ワ

tapne kane ne wa a=saha ka a=rayke wa

このようなことで私の姉も殺されて、

アエヤイスクプカ プ ネ ア コロカ

a=eyaysukupka p ne a korka

それを思い出すとつらくもあったけれど、

カムイレンカイネ アウタリ アパ ワ イカカタ ヤイエイモンタシパアン ワ

kamuyrenkayne a=utari a=pa wa ikakata yayeymontaspa=an wa

神様のおかげで、自分の親族を見つけて本当に復讐して

オピッタ アロンヌ プ ネ ア クス アイエ

opitta a=ronnu p ne a kusu a=ye

皆殺しにしたので、いまこのように話していることなのですよ、

セコロ シノ カツケマツ ハウエアン。

sekor sino katkemat hawean.

と真の淑女が言いました。

(萱野：はい、どうも。)

【注】

[1] uyru 「～にある、～に住む」は inne kotan uyru p のように、連体的にかかる場合にはその後に住む主体が来るのが普通なので、ここでは後ろ文につながらなくなって、いいさしになったと思われる。

[2] kira : 不明。kirare 「～を逃がす」と言いたかったところかもしれない。

[3] pinu のいいさし。

[4] tokap hene 「昼でも」と言おうとしてやめたのかもしれない。

[5] ここは ecarse ではないが、そのように解釈した。

[6] kurka 「～の上」と言いたかったところだと思われる。

- [7] yaykotamepas : 未詳。語構成は「yay-ko-tam-e-pas 自分・に対して・刀・で・走る」と考えられる。
- [8] こういった場面では復讐は善であるため、somo ka 「まさか」は、「まさか死にはしない」というようなことを言おうとした言いさしと捉えることにした。
- [9] oshmake wa, atuye tuye 「後から前の方へ出てゆく」(『久保寺辞典稿』 p.193)
- [10] tapkomuye 「～をはがい締めにする」(『静内語彙集』 p. 142)
- [11] yaykocis=an の言いさし。
- [12] yayturimkote の言いさし。